

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation) III Semester Examination - December - 2018

Generic Elective : MATS301GET : Basics of Translation

پرچہ: ترجمے کی مبادیات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر 1

- (i) ادبی ترجمہ میں ترجمہ کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
- (ii) فارسی داستان قصہ چہار درویش کو کس نے باغ و بہار کے نام سے اردو میں منتقل کیا؟
- (iii) ترجمے سے متعلق کتاب 'اردو ترجمے کی روایت : 1700 تا حال کس نے لکھی؟
- (iv) سائنفلک سوسائٹی دہلی نے ترجمے کے اصول وضع کیے۔
- (v) عثمانیہ یونیورسٹی کے دارالترجمہ میں علمی کتابوں کے ترجمے کیے گئے
- (vi) کتاب 'فن ترجمہ نگاری' گوپی چند نارنگ نے مرتب کی۔
- (vii) علمی متون کے ترجمے میں اصل مسئلہ اصطلاحات کا ہوتا ہے۔
- (viii) صحافتی ترجمے کے لیے کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
- (a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی
- (ix) Political Crisis کے لیے اردو کی متبادل اصطلاح کیا ہو سکتی ہے۔
- (a) حکومتی بحران (b) انتخابی انتشار (c) سیاسی بحران (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (x) ایک مترجم میں ذیل کی کس مہارت کا ہونا ضروری نہیں ہے۔
- (a) ہدنی زبان میں مہارت (b) موضوع کا علم (c) لسانیات میں مہارت (d) اصل زبان میں مہارت

## حصہ دوم

2. دنیا میں ترجمے کے آغاز کے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
3. علمی ترجمے کے مسائل پر ایک نوٹ لکھیے۔
4. باسحاوردہ ترجمے کی تعریف کرتے ہوئے اس طریقہ کار کے استعمال کے میدان کی وضاحت کیجیے۔
5. ترجمے کے آلات سے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
6. مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے؟
7. لغت کتنی قسم کی ہوتی ہیں؟ ترجمے کے دوران ایک مترجم کے لیے ان کی ضرورت و اہمیت بیان کیجیے۔
8. تھیسارس اور انسائیکلو پیڈیا کا تعارف اور ان کا طریقہ استعمال واضح کیجیے۔
9. درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Taj mahal is most attractive and popular scenery look historical place. It is located in Agra, Uttar Pradesh. It is built in very large area at an extremely beautiful place having river on its back side. Taj Mahal is the symbol of the eternal love of the Shah Jahan who had built this in memory of her wife Mumtaz Mahal. Taj Mahal is counted as one of the Seven Wonders of this world. It is the burial place (mausoleum) of the great Empress Mumtaz Mahal.

## حصہ سوم

10. اردو زبان میں علمی ترجمے کی تاریخ پر روشنی ڈالنے اور ترجمے کے کسی ایک ادارے کا تفصیلی تعارف پیش کیجیے۔
11. ”ترجمہ محض ایک لسانی سرگرمی نہیں بلکہ تہذیبی و ثقافتی عمل بھی ہے“ بحث کیجیے۔
12. ادبی، صحافتی، مذہبی، لسانی اور سماجی علم کے متن کے ترجمے کا طریقہ کار واضح کیجیے۔
13. ترجمے کے لیے درکار بنیادی مہارتوں پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
14. انسانی سماج کی علمی ترقی اور تہذیبی ارتقا میں ترجمے کے کردار پر تفصیل سے روشنی ڈالیے۔

☆☆☆